GARDEN REALM DESSAU:

GARTENREICH DESSAU:

Where the utopias have no flowers

Wo Utopien keine Blüten treiben

Dessau is stimulating urban
Dessau bietet stimulierende urbane Ele-
material. Caught throughout
mente. Die Historie der Stadt ist geprägt
its history in between several
von verschiedenen utopischen Modellen,
utopian models, it is a layer-
die eine geschichtete Oberfläche aus
ed surface exposing rem-
Resten der Aufklärung, der Moderne und
nants of the enlightenment,
der sozialistischen Phase erzeugte.
the modernism and the so-
cialism periods. These can
All dies findet man in einer Landschaft,
be found in the landscape,
in der sich drei ästhetische Konzepte
which is an intersection of
kreuzen: das Konzept des Wörlitzer
three aesthetic landmarks:
Gartens, das des Bauhauses und das
the Wörlitz garden, the Bau-
des Plattenbaus. Jedes dieser drei Kon-
haus school and the pre-fa-
zepte generierte seine eigenen Mythen
bricated housing. Each one
ebenso wie seine historischen Paradig-
generated its own myths as
men über Schönheit und Nützlichkeit.
well as its historical para-
digms of what constitutes be-
auty and utility. They were
Diese einstigen Ideologien formulierten
ideologies with its own spa-
eigene Raummodelle, die heute nur
tial models, which can now
durch eine engagierte Grenzüberschrei-
be reexcavated through only
tung zwischen den benachbarten Gebie-
a dedicated task of crossing
ten der künstlerischen und der architekto-
borders between adjacent
nischen Praxis wieder ausgegraben
artistic and architectural
werden können. In dieser Landschaft
practices. It was in this land-
fand im Sommer 2001 der Gartensalon
scape that the Garten Salon
– Dionysos meets Adonis – statt.
– Dyonisis Meets Adonis –
took place in the summer of
2001. Organized by Leipzig
Organisiert von der Leipziger Künstler-

"... After the collapse of fas-
„... Auf dem Gebiet der jetzigen Deut-
cism, the democratic and
schen Demokratischen Republik unternah-
anti-fascist forces within the
men die antifaschistisch-demokratischen
area of the today German
Kräfte sofort nach dem Zusammenbruch
Democratic Republic imme-
des Faschismus die Schritte, um das
diately began to solve the
Wohnungsproblem, das uns von der ka-
problem of serious housing
pitalistischen Gesellschaftsordnung über-
shortage, which was handed
liefert wurde, zu lösen. ...
down from the capitalist sy-
stem. ...

From 1951 to 1955 – du-
Im ersten Fünfjahrplan, in den Jahren
ring the first five-years-plan –
1951 bis 1955, wurden in größerem
new dwellings in huge
Umfange neue Wohnungen in geschlos-
blocks where mainly built in
senen Komplexen hauptsächlich an be-
the surrounding of already
stehenden und sich neu entwickelnden
existing and newly develo-
industrieschwerpunkten gebaut.
ped industrial estates. During
the second five-years-plan,
Im zweiten Fünfjahrplan wurden die In-
the amount of investment for
vestitionsmittel für den Wohnungsbau auf
house building was increa-
207 Prozent gegenüber dem ersten Fün-
sed by 207 percent accor-
fjahrplan erhöht. ... so daß jährlich min-
ding to the first five-years-
destens 100 000 Wohnungen neu hin-
plan ... so that every year at
zukommen. In den Jahren bis 1965 –
least 100,000 new dwel-
also im Verlaufe des Siebenjahrplanes –
lings can be added.
soll erreicht werden, daß in der Deut-
Until 1965 – that is, during
schen Demokratischen Republik jede Fa-
the seven-years-plan – the
milie eine ihrer Größe angemessenen
goal is to hand over a size-
Wohnung erhält. ...
adopted apartment to every
family within the German
Democratic Republic. ...

Therefore, ways had to be
Es mußten also Wege gefunden wer-

Post-socialist emptiness or what happens when a utopia decays into single slabs

Post-sozialistische Leere oder wie es ist, wenn eine Utopie in einzelne Platten zerfällt

"House building will
„Der Wohnungsbau ist für
be for a couple of
eine Reihe von Jahren
years one of the most
einer der wichtigsten
important focuses of
Schwerpunkte des soziali-
the socialist construc-
stischen Aufbaues in der
tion within the German
Deutschen Demokratischen
Democratic Republic.
Republik. In unmittelbarer
The socialist reorgani-
Verbindung mit ihm steht
sation of cities and vil-
die sozialistische Umge-
lages is directly
staltung der Städte und
connected to this. The
Dörfer. Die Lösung dieser
resolving of this task
Aufgabe wird das Leben
will improve life of all
aller Menschen in der
people in the German
Deutschen Demokratischen
Democratic Republic
Republik entscheidend
decisively and make it
verbessern und angeneh-
nicer and more beauti-
mer und schöner gestal-
ful. Additionally, it will
ten. Sie wird aber auch
make clear to all peo-
den Menschen im Westen
ple in West Germany,
Deutschlands bewußt ma-
that future belongs to
chen, daß dem Sozialis-
socialism and that the
mus die Zukunft gehört
socialist society is the
und daß nur die soziali-
only one that is able to
stische Gesellschaft in
der Lage ist, solche Pro-

Plattenbau _

the never ending story

Plattenbau _ the never ending story:
While studying urban plan-
während der Ausbildung zum Stadtpla-
ning at the University of
ner in Weimar (DDR) von 1981 bis
Weimar (GDR) from 1981 to
1986 war ein Schwerpunkt der Lehre
1986, one of the main focu-
die Auseinandersetzung mit vorgefertig-
ses was the debate around
ten Wohnungsbauweisen.
prefabricated modes of con-
struction. There was a natio-
Es gab ein staatliches Wohnungsbaupro-
nal housing programme,
gramm, dass jedem Haushalt bis 1989
which promised a dwelling
eine Wohnung versprach.
place to every family until
1989. In order to achieve
Als Mittel zur Erreichung dieses Zieles
this goal, so called "Platten-
wurde der Plattenwohnungsbau ent-
wohungsbau" (residential
wickelt.
buildings made from prefa-
bricated slabs), was develo-
ped.

Since the GDR was a coun-
Da die DDR ein rohstoffarmes Land war,
try that suffered from a shor-
wurde Wert darauf gelegt, haltbare und
tage of raw material, impor-
einfachste Arbeitsmittel zu benutzen.
tance was attached to the
Dies galt für die Formen der Bauteile,
use of tenable and simplest
die Formen der Gebäude und die Art
tools. This went for forms of
und Weise der Aufstellung im städti-
prefabricated parts, forms of
schen Raum. In diesem Kreislauf steckt
buildings and the modes of
der Schlüssel für Starre und Eintönigkeit
construction within the de-
der Produkte.
sign of urban space. Ob-
viously, stiffness and mono-
tony of the products is
inherent in this circle.

The propagated industria-
Die propagierte Industrialisierung im

Excerpts of a conversation between
Auszüge eines Gesprächs von Reinhard Krehl (R.K.), Künstler,
Reinhard Krehl (R.K.), artist, Leipzig
Leipzig mit Bittermann & Duka (B&D), Künstler, Berlin
and Bittermann & Duka (B&D), artists,
vom 20.12.01[1]
Berlin, on Dec. 20th, 2001.[1]

R.K.: Did you know that
R.K.: Wißt ihr, daß der Stahlbeton von
reinforced concrete was in-
Joseph Monier, einem französischen
vented by Joseph Monier, a
Gärtner, erfunden wurde? Das Platten-
French gardener? "Platten-
werk und der Garten haben also eine
werk" (factory that produces
direkte Beziehung zueinander. Aber die-
prefabricated slabs for resi-
ses zerfallene, zerstörte Plattenwerk, ist
dential buildings) and gar-
das denn wirklich ein Gartenort? Garten
den therefore are directly
birgt ja so was arkadisches - kann das
connected. But this decayed,
Arkadien sein oder ist es eher Utopia?
demolished "Plattenwerk" –
is or can this really be a
place for a garden? Garden
refers to something Arca-
dian. Could it be Arcadia or
is it rather Utopia?

B&D: For sure it is a place
B&D: Es ist auf jeden Fall ein Ort von
of a past utopian approach,
einem vergangenen utopischen Ansatz,
because architectural details
weil dort architektonische Details konstru-
were produced there, which
iert wurden, die in DDR-Zeiten zu Ge-
– in the era of the GDR –
bäuden zusammengefügt wurden, die
were composed into buil-
zunächst eine neue Gesellschaft errich-
dings that were supposed to
ten sollten, nach ganz idealistischen Vor-
construct a new society ac-
stellungen. Die Plattenbauten waren zu-
cording to very idealistic
mindest zu Beginn eine Manifestation
ideas. "Plattenbauten" (buil-
dessen – dieser dann verstaatlichten
dings made from prefabrica-
Ideale. Das Plattenwerk ist ausserdem ja
ted slabs) were at least in
eine Ruine, eine moderne Ruine. Und
the beginning a manifesta-
wenn man den Garten als eine Schnitt-

based artists' collective
gruppe Atelier alias trafen internationale
Atelier alias, it brought to-
Künstler und Theoretiker im psychogeo-
gether a group of internatio-
graphischen Abseits eines verlassenen
nal artists and theorists in a
Plattenwerks aufeinander.
psychogeographical detour
of a disused plattenbau (pre-
fabricated housing) factory.

With the whole region of Sa-
In einer Region Sachsen-Anhalts, die in
xony-Anhalt being declared
den neunziger Jahren zum "Industriellen
in the 1990s the "Industrial
Gartenreich" erklärt wurde, scheinen die
Garden Realm", the conditi-
Bedingungen besonders passend, um
ons seem particularly appro-
den beschriebenen Widerspruch zu er-
priate for an exploration of
kunden. In welchem Zustand befindet
this paradox. What is the
sich im post-sozialistischen Teil Deutsch-
state of industry in the post-
lands die Industrie?
socialist German block?

What is the meaning of gar-
Welche Bedeutung hat "gärtnern" als kul-
dening as a cultural practice
turelle Praxis heute? Folgte man einer
today? Ample material to ex-
Reihe von Strategien, die als Nachmit-
plore following a set of stra-
tag im Feld konzipiert waren, dann
tegies articulated as an after-
konnte man eine Vielzahl von Erkenntnis-
noon in the terrain. The
sen gewinnen.
positioning of the factory in
Die Position des Plattenwerks in der städ-
the periphery of the city, ex-
tischen Peripherie legt einen zeiträumli-
poses a time-space frame
chen Rahmen frei, der zugleich lokal
that is both local and global,
und global ist und die Geschichtlichkeit
articulating the historicity of
des Ortes mit seinen jüngsten Erschei-
the place with the latest ma-
nungen des allumfassenden Kapitalismus
nifestations of pan capita-
verbindet.
lism. It is now a ruin, surro-
Heute ist es eine Ruine, umgeben von
unded by the new
den neuen 'hypermarkets', die ihre Prä-
hypermarkets, which adver-
senz lautstark mit Neonlichtern und riesi-
found, in order to resolve the
den, mit den vorhandenen Arbeitskräften
upcoming great tasks with
die vor uns liegenden großen Aufgaben
the available workforce. The
zu erfüllen. Die Lösung dieser Frage lag
solution of this question was
in der Anwendung der industriellen Bau-
the application of the indu-
weise, d.h. fabrikmäßige Vorfertigung
strial mode of construction,
der Bauelemente und mechanisierte
that is, the prefabrication of
Montage auf der Baustelle. ...
housing elements and the
mechanization of onsite in-
stallation. ... The industrial
Mit der Industrialisierung des Bauens
mode of construction though
ergibt sich die komplexe Baudurch-
leads to a complex perfor-
führung, d.h. Konzentration aller Bau-
mance of construction, that
maßnahmen auf eine möglichst geringe
is, a concentration of all
Anzahl von Standorten. Durch den Bau
steps onto a preferably small
von ganzen Wohnkomplexen bzw.
number of sites. Industrial
Stadtteilen in einheitlicher Bauweise und
methods are completely fulfil-
einheitlicher Bautechnologie kommen die
led, if standardized modes
industriellen Methoden richtig zur An-
of construction are applied
wendung, und darüber hinaus erreichen
to entire housing blocks and
wir, daß neben den Wohnungen auch
neighborhoods. Beside the
die notwendigen Schulen, Läden sowie
dwellings we will also
Kultur- und Sozialbauten einschließlich
achieve to purposively and
Grünanlagen und Spielplätze für unsere
timely establish the neces-
Kinder rechtzeitig und zweckmäßig er-
sary schools, shops, cultural
richtet werden. ...
and social buildings as well
as parks and playgrounds
for our children. ... Under
the conditions of socialism,
Unter sozialistischen Bedingen baut die
working class – for the first
Arbeiterklasse zum ersten Mal in der Ge-
time in history – is building
schichte für die gesamte Gesellschaft.
for the entire society. ..."[1]
..."[1]

solve problems like, for
bleme, wie zum Beispiel
instance, the lack for
die Wohungsnot, zu
housing."[1]
lösen."[1]

This was in 1958,
Das war 1958, drei Jahre
three years before the
vor dem Bau der Berliner
Berlin Wall, that so-cal-
Mauer, jenem „anti-impe-
led "anti-imperialist
rialistischen Schutzwall",
protective barrier" was
der die Realisierung der
constructed to ensure
Utopie von einer besse-
the realization of a bet-
ren, weil sozialistischen
ter, that is, a socialist
Gesellschaft begründen
society. In socialism all
sollte. Im Sozialismus
human beings are
sind alle Menschen
equal. Therefore, all
gleich. Deshalb wohnen
human beings live in
alle Menschen in den
the same small cells
gleichen, einzig der Fa-
forming huge blocks,
miliengröße angepaßten
the "Plattenbauten" (re-
Zellen großer Plattenbau-
sidential buildings
ten.
made from prefabrica-
ted slabs). The size of
one cell is adopted
only to the number of
family members. Wit-
Das utopische Ideal einer
hin a "Plattenbau" the
Gesellschaft ohne Klassen
utopian ideal of a so-
wird im Plattenbau zur
ciety without classes
konkreten Aufgabe.
becomes a concrete
task.

lization of construction pre-
Bauwesen schrieb 3,6 und 6m Raster
scribed grid patterns of 3.6
für die Grundrissentwicklung vor und es
and 6 meters for the deve-
galt innerhalb dieser Vorgaben Varianten
lopment of the ground plan.
zu entwickeln.
So, the task was to develop
mutations within these de-
faults. The grid patterns are
Diese Raster begründen sich auf einem
based on a 1.2-meter mo-
1,2m-Modul welches für die Fertigung
dule, which served as pre-
der Stahlformen Voraussetzung gewesen
condition for the construction
ist. Flexible Formen aus Holz oder ande-
of steel forms. Flexible forms
ren Materialien fielen aus, da die
made from wood or other
Menge der dafür benötigten Rohstoffe
materials were not applica-
nicht verfügbar gewesen ist, bzw. häu-
ble, since the volume of the
fige Änderungen die angestrebte Produk-
required raw material was
tivität nicht gewährleisten konnten.
not available, resp. frequent
changes could not assure the
productivity aimed at.

Constantly, the efficiency of
Ständig wurde an der Effektivität der
the building and construction
Bauwirtschaft gearbeitet. In den 50er
industry was to improve. Du-
Jahren wurden 4-geschossige Gebäude
ring the 1950s 4-story buil-
entwickelt.
dings were developed.

Through changes in the rate
Die Veränderung des Vorfertigungsgra-
of prefabrication and buil-
des und der Bautechnologie erlaubte in
ding technology in the
den 60er Jahren die 5-Geschossigkeit
1960s 5-story buildings be-
für den Massenwohnungsbau.
came possible for mass
house building. Elevators
Fahrstühle waren erst ab 9, besser 11
were economically justifiable
Geschossen wirtschaftlich vertretbar. Um
not until nine, better eleven
die Fertigungstechnologie auf der Bau-
stories. In order to drain the
stelle voll auszureizen wurden Kräne ent-

tion of these later nationali-
stelle von Natur und Kultur betrachtet,
zed ideals. Additionally, the
dann könnte die Ruine ein Sinnbild
"Plattenwerk" is a ruin. And
davon sein. Die Ruinenmetaphorik ist ja
if you understand a garden
in historischen Gartenphasen Ausdruck
as an interface between na-
eines bestimmten gesellschaftlichen Zu-
ture and culture, a ruin could
stands gewesen, meist ein Memento
be a metaphor for this. In hi-
Mori oder ein Ort mit pittoresken Eigen-
storical garden epochs the
schaften – was uns unter Malerei-Aspek-
image of the ruin was an ex-
ten dann wieder besonders interessiert –
pression for a certain so-
, ein Ort des funktionsfreien Übergangs,
cietal condition, often a Me-
also auch ein Sinnbild für das „Offene".
mento Mori or a place with
D.h. das Plattenwerk hat in seinem rui-
pittoresk qualities – which is
nierten Zustand diese Qualitäten einer
interesting for us especially
undefinierten Lücke, die optimal als Pro-
under the aspect of painting.
jektionsfläche für einen Garten funktio-
It was a place of traverse
niert.
without function, that is, a
metaphor for the "open" as
well. So, in its ruined condi-
tion the "Plattenwerk" has
these qualities of an undefi-
ned gap, which optionally
works as a mental projection
screen for a garden.

R.K.: But a garden usually is
R.K.: Aber ein Garten wird ja eigentlich
being taken care for, traditio-
gehegt und gepflegt, klassischer Weise.
nally.

B&D: This is an ideological
B&D: Das ist eine ideologische Entschei-
decision, if you leave a gar-
dung, ob man einen Ort sich selbst
den to itself and nevertheless
überlässt, und dann als Garten definiert
define it as a garden or if
oder ob man in ihm menschliche Ein-
you carry out human inter-
griffe vornimmt, die ihn dann formal zum

tise their presence with neon
gen Parkplätzen behaupten.
lights and vast parking lots.

Across the road, as a testi-
Auf der gegenüberliegenden Straßen-
mony to the factory's past
seite – als Zeugen vergangener Aktivität
activity, stand the tower
des Werks – stehen ganze Blöcke, die
blocks that were built with
aus vor Ort vorgefertigten Elementen zu-
the elements pre-fabricated
sammengesetzt sind.
on site. They look generic
Sie sehen gewöhnlich und leblos aus;
and lifeless, its rigid geome-
ihre rigide Geometrie durchschneidet
try cutting the horizon as
den Horizont als Zeichen eines neuen
signs of the new skepticism.
Skeptizismus.
In this context, Mobile Gar-
In diesem Kontext eröffneten die Mobi-
dens, the installation by
len Gärten – die Installation von Atelier
Atelier alias, proposed a re-
alias – die Möglichkeit der Re-Codie-
coding of the practice of
rung der Praxis des Gärtnerns als indivi-
gardening as an individuali-
dualisierter Remix von Einkaufen und Zu-
zed remix of shopping and
sammenbasteln.
sampling. Installed in shop-
In Einkaufswägen gepackt und damit an-
ping trolleys, adapted to a
gelehnt an einen neuen Funktionalismus,
new functionalism, the mini
wurden die Minigärten gleich neben die
gardens were placed amidst
Ruinen der angrenzenden Gärten des
the ruins of the factory's ad-
Plattenwerks platziert.
jacent gardens. Placed in
In unmittelbarer Nähe zu wilden Wiesen
proximity to wild lawns and
und Pflanzen, boten die Einkaufswägen
uncared plants, the trolleys
neben den notwendigen Gartenwerkzeu-
offered a sample of seeds
gen eine Auswahl an Samen und Blu-
and flowers along with the
men.
necessary gardening tools.

Anyone could choose the fa-
Jeder konnte sich seinen Lieblingswagen
vorite trolley and move it
aussuchen und ihn irgendwo hinbewe-
along to start a personal
gen und in der Nähe seinen persönli-
garden in the vicinity, even
chen Garten beginnen, obwohl es un-

"Dear Tenant!
„Werter Mieter!
The originators of the VEB
Die Bauschaffenden des VEB Woh-
Wohungsbaukombinat (VEB =
nungsbaukombinates und seine Koope-
nation-owned enterprise, Wohnungs-
rationspartner beglückwünschen Sie zur
baukombinat = house building com-
Übernahme Ihrer neuen Wohnung.
bine) and its co-operators
offer their congratulations on
your new apartment.

Our collectives tried to pro-
Unsere Kollektive haben sich bemüht,
duce a work of high quality
ein Erzeugnis hoher Qualität fertigzustel-
and to meet preferably most
len und möglichst viele Ihrer Wünsche
of your wishes and needs.
und Bedürfnisse zu befriedigen.
Our brochure will acquaint
Unsere Broschüre macht Sie mit den Ge-
you with the basic conditions
gebenheiten Ihrer neuen Umwelt bekannt
of your new environment
und soll Ihnen sachkundige Ratschläge
and give you competent ad-
vermitteln sowie Hinweise zur pflegli-
vise for a careful treatment
chen Behandlung Ihrer Wohnung
of your apartment.
geben.
If you respect these instruc-
Unter Beachtung dieser Hinweise wer-
tions, you will take much
den Sie recht lange Freude an Ihrer
pleasure in your apartment
Wohnung haben und somit gleichzeitig
for a long time and simulta-
zur Erhaltung unseres Volksvermögens
neously contribute to the
beitragen.
maintenance of our national
wealth.

VEB Wohnungsbaukombinat
VEB Wohnungsbaukombinat Halle
Halle

Körner Kombinatsdirektor (di-
rector of the combine)"[2]
Körner Kombinatsdirektor"[2]

U-topia, by the way,
U-topie heißt übrigens
means non-place or no-
Nicht-Ort oder Nir-
where. Today, the
gendwo. Der Ort, an dem
place where utopia
einst konkret an der Uto-
used to be composed
pie gebastelt wurde, liegt
concretely is located in
heute im Nirgendwo, in
the nowhere, in the pe-
der Peripherie von Des-
riphery of Dessau, the
sau, der Stadt, in der
city that is also home-
auch das Bauhaus zu-
town of the Bauhaus.
hause ist.
The East got caught by
Das Ende der großen Er-
the "end of the big
zählungen hat lange
narratives" long ago
schon den Osten (und
(and the Bauhaus even
noch länger das Bauhaus)
longer before). Utopias
erreicht. Die Utopien sind
are decayed – whether
zerfallen, ob im Pluralis-
into post-modern plura-
mus der Postmoderne oder
lism or into single
in einzelne Platten. Aber
slabs. But is this the
ist das das Ende der Ge-
end of the (hi)story?
schichte?

Silke Steets, sociologist, Leipzig
Silke Steets, Soziologin, Leipzig

[1] Hans Lewitzky, Meine Wohnung, VEB Verlag für Bauwesen, Berlin, 1958.

construction technology on-
wickelt, die die bis zu 6t schweren Plat-
site completely, cranes were
ten maximal 12m tief bewegen konnten.
developed that were able to
move slabs up to 6 tons in a
maximal depth of 12 meters.

These cranes had to be put
Diese Kräne waren gezwungen auf
on tracks from which the rib-
Schienen zu fahren, was lange Zeilen-
bon development results. Fur-
bauten zur Folge hatte. Die Weiterent-
ther development of house
wicklung der Wohnungsbauserien führte
building series lead to a
dazu, dass die Wohnungen bei gleicher
shrinking of the apartments
Zimmerzahl kleiner wurden – Zimmer
while the numbers of rooms
hießen von nun an Räume –, Küchen
remained stable. "Zimmer"
und Bäder besaßen keine Fenster mehr,
(rooms, not smaller than
worauf Lüftungssysteme eingeführt wur-
10sqm) were now called
den. Dies hatte zur Folge, dass Öffnun-
"Räume" (any room, no mat-
gen in den Wohnungs- und Zimmertüren
ter what size); kitchen and
vorgesehen wurden, um die Luftzirkula-
bathroom had no window
tion zu gewährleisten. Schallschutz zwi-
anymore, which lead to the
schen den Räumen hörte auf zu existie-
introduction of ventilation sy-
ren.
stems. Hence, all doors be-
came a little shorter, in order
to ensure air circulation. So-
undproofing ceased to exist.

Meantime, walls and ceilings
Inzwischen waren Wände und Decken
were made from concrete.
aus Beton. Wasser- und Stromleitungen
Wires and installations ri-
wurden starr im Beton verankert und spä-
gidly ran on-wall, so that
tere nutzungsbedingte Änderungen un-
later, user-related adjust-
möglich.
ments became impossible.

Every building had a base-
Alle Gebäude hatten Keller für den Ein-
ment for technical installati-
bau technischer Installationen und die

ventions, which formally
Garten machen. Vielleicht wäre das Plat-
make it a garden. Maybe
tenwerk ein Garten, den wir nur durch
the "Plattenwerk" could be a
eine Behauptung dazu machen. Viel-
garden, just by naming it a
leicht wäre es sogar in Wirklichkeit
garden. Maybe in reality it
möglich, dort einen Garten zu entwer-
would be possible to turn it
fen, weil die Dekonstruktion von so
into a garden, because the
einem Riesending unheimlich zeit- und
deconstruction of such a
geldaufwendig wäre. Ein Garten wäre
huge thing would be tremen-
unter der Bedingung großer definitori-
dously expensive and time-
scher Freiheit eine viel interessantere Lö-
consuming. Under the condi-
sung für diesen Ort.
tion of a great freedom of
definition a garden could be
a much more interesting solu-
tion for this place.

R.K.: Does it mean, in this
R.K.: Heißt das, in diesem "vielleicht"
"maybe" is inherent that you
steckt drin, daß ihr keinen Anspruch auf
lay no claims to feasibility?
Realisierbarkeit stellt? In eurem Werk
This becomes obvious as
wird das ja immer wieder deutlich,
well in your work when you
indem ihr konkrete Realitäten auf eine
shift concrete realities onto a
bildnerische Ebene abstrahiert und dort
pictorial and therefore more
in eine andere, mögliche Realtiät transfe-
abstract level and then trans-
riert, um zu neuen Erkenntnissen zu kom-
fer it back into another po-
men, ist eine Realisierung nicht notwen-
tential reality and thereby
digerweise das angestrebte Ziel[2]. Ist
gaining new insights[2]. Is the
das hier auch so ein Ort, wo so eine
"Plattenwerk" also a place,
Bedeutungsbewegung gelingen könnte?
where such a shift in mea-
ning could happen?

B&D: Just content-wise, of
B&D: Also wir finden schon, daß dieses
course we think that this
Plattenwerk, als Restbestand einer Utopie
"Plattenwerk" as a residuum
oder eher als Verballhornung eines utopi-

though it would be impossi-
möglich wäre den Ort in das zu ver-
ble to transform the place
wandeln, was man traditioneller Weise
into what is traditionally un-
als Garten bezeichnet.
derstood as garden. The futi-
Die Sinnlosigkeit dieser Geste gab dem
lity of the gesture then instil-
Nachmittag ein spielerisches Element,
led a playfulness in the
bei gleichzeitiger Rückbesinnung auf die
whole afternoon, recalling to
geistigen Aufklärungsideale von Erzie-
mind enlightenment ideals of
hung durch Landschaftsgestaltung.
education through landsca-
ping activity. But this is no
Dies aber ist kein Wörlitzer Gartenreich
Wörlitz garden realm and
und das post-industrielle Szenario stellt
the post-industrial scenario
alternative Lesarten zur Verfügung.
provides alternative rea-
dings. Unitarian visions give
Ganzheitliche Visionen machen Platz für
place instead to do-it yours-
künstlerische 'do-it yourself' Strategien,
elf artistic strategies that may
die Lösungen für eine konsumgeprägte
provide or not solutions to a
Kultur anbieten – oder auch nicht.
consumer driven culture.

Dealing with another aspect
Die Mauerinstallation Bau Wallpaper
of the surrounding adverti-
von msdm (mobile strategies of display
sing language was the wall
& mediation, London) beschäftigte sich
installation BauBau Wallpa-
mit einem weiteren Aspekt der in der
per by msdm (london-based
Umgebung so präsenten Werbesprache.
label mobile strategies of dis-
play & mediation). Produced
Die posterähnliche Arbeit, die ursprüng-
for another project by msdm,
lich für das Projekt "Frankfurtress Ghetto
titled Frankfurtress Ghetto
Blast" von msdm produziert wurde, zeigt
Blast, the poster-like work,
Avatars (Abbilder der persönlichen Prä-
shows avatars and icons
senz im Cyberspace) und Icons eines
from a computer game
Computerspiels über die Global City, in
about the global city where
der die städtische Unterklasse vertrieben

„After a ten-years phase of
„Die ostdeutschen Städte und Gemein-
restructuring and organiza-
den müssen, nach einer 10-jährigen
tion, East German cities and
Phase der Sanierung und des Aufbaus,
communities have to master
in einem Wettlauf mit der Zeit einen bei-
an unprecedented conver-
spiellosen Umbau bewältigen. Sie müs-
sion in a footrace with time.
sen zur Rettung der Städte verfallene Tra-
In order to save the city, they
ditionsquartiere mit hohem Aufwand
have to renew traditional,
erneuern aber künftig immer häufiger
but degenerated quarters. In
auch ganz oder teilweise niederreißen
future more frequently, they
und neu gestalten, Großsiedlungen
will have to pull them down
zurückbauen und gleichzeitig aufwerten.
partly or completely or re-de-
…
sign them; big housing esta-
tes will have to be shrinked
and reevaluated simulta-
neously. …

The initiated radical re-de-
Die angelaufene radikale Umgestaltung
sign of the built environment
der in Jahrzehnten oder Jahrhunderten
of some decades or even
gewachsenen gebauten Umwelt muss
centuries has to churn up
aufwühlen und tiefe Emotionen wecken.
emotionally. Buildings, which
Häuser, die der Stolz von Generationen
used to be the proud of ge-
waren und neue Siedlungen aus der
nerations as well as new
DDR-Zeit, die mühsam erspart und erar-
estates, built in the era of
beitet wurden, werden neuen An-
GDR that were worked for
sprüchen weichen müssen oder sie könn-
tediously will have to give
ten, dort wo sie nicht stören, „stillgelegt„
way for new demands or –
werden. …
where they do not interfere –
they can be shot down. … In
East Germany, one million
In Ostdeutschland stehen eine Million
dwellings – that is 13 per-
Wohnungen – das sind 13% des Be-
cent of the stock – are
standes – leer. Etwa 400.000 Wohnun-

Temple of Aphrodite

This red tent (type Fichtel-
Dieses rote Zelt, (Typ Fichtelberg[1]
berg[1] , 210x140x90 cm), a
210x140x90 cm) eine mitgebrachte Be-
dwelling made in former na-
hausung aus ehemals volkseigener Pro-
tion-owned production, just
duktion, zwischen den übriggebliebe-
brought along, between left
nen, stehengelassenen Platten,
over, left behind slabs, parts
Teilstücken nichtgewordener Behausun-
of unrealized dwellings for a
gen für eine sozialistische Gesellschaft;
socialist society; muggy heat
schwüle Hitze eines Augustnachmittags,
of an afternoon in August,
Dionysos meets Adonis, ehemaliges Plat-
Dionysos meets Adonis, for-
tenwerk, Dessau-West (wo hausen die
mer Plattenwerk, Dessau-
Götter seit der Erfindung des industriel-
West (where do the gods re-
len Wohnungsbaus?);
side since the industrial
mode of construction was in-
vented?); tent actually means
Zelt bedeutet eigentlich „Decke, Hülle",
"cover, shell", derived from
abgeleitet vom aengl. be-teldan „über-
ancient English be-teldan "to
decken, umgeben", was eine Handlung
cover, to enclose", which de-
beschreibt, und bezeichnet eine zerleg-
scribes an activity, and signi-
bare, transportable Behausung;
fies a decomposable, trans-
portable dwelling; while
constructing an anachro-
im Aufbauen dieses Anachronismus ver-
nism, we tangle with Otl Ai-
wirrten wir uns mit Otl Aicher: „… wir
cher: „… we understand the
verstehen die welt als summe von seien-
world as a sum of the exi-
dem und müssen es immer wieder ler-
sting and have to re-learn
nen, die dinge als manifestationen von
constantly to consider things
vorgängen zu sehen, deren bedingun-
as manifestations of proces-
gen sich ändern.
ses, whose conditions
change. we think we owned
wir fühlen uns im besitz des wissens,
the knowledge of what a
was ein zelt ist und verspreren uns den

ons as well as storage space
Unterbringung von für die Mieter erfor-
for the tenants. In order to
derlichen Abstellräumen. Um auch die
also optimize the area of
Flächen von Nebenräumen zu optimie-
minor rooms, the second ent-
ren, wurde der zweite Hauseingang auf
rance door at the backside
der Rückseite der Gebäude eingespart.
of the building disappeared.
Hofflächen als wohnungsnaher Freiraum
Yard areas as open space
waren nun nicht mehr direkt zugänglich.
close to the apartments were
no longer directly accessible.
Buildings gained individua-
Individuellen Ausdruck der Bewohner er-
lity through inhabitants desi-
hielten die Gebäude durch die Gestal-
gning their loggias. This was
tung der Loggien. Als einziger repräsen-
the only representative free-
tativer Freiraum für Gestaltung äußerte
dom to express one's own
sich hier Gestaltwille der Mieter.
creativity.

This kind of house building
Der Wohnungsbau fand in ähnlicher
developed similarly all over
Weise im ganzen Land statt. An der
the GDR. Along the coast
Küste hatte das Bauland die Eigenschaft
ground was not qualified for
für den Einbau von Kellern nicht geeig-
assembling a basement. So,
net zu sein. So wurden die Technikge-
the "technical story" was set
schosse auf ebener Erde errichtet und
up on the ground floor whe-
die Wohnungen befanden sich ab dem
reas apartments were loca-
1. Obergeschoss. Da nicht alle Flächen
ted form the 2nd floor on.
für Nebenräume gebraucht wurden, be-
Since there was no need to
gannen die Planer kleine Wohnungen in
use all areas of the minor
den ebenerdigen Keller einzufügen –
rooms, architects started to
schleichend wurde der 6-Geschosser
integrate small apartments
ohne Aufzug eingeführt.
into the ground floor – snea-
kingly the 6-story building
without elevator was introdu-
ced. When this was noticed
Als dies in Berlin-Hauptstadt der DDR

of a utopia or rather a par-
schen Gedankens ein guter Boden für
ody of a utopian thought
einen Garten wäre - zunächst mal rein
might be a good ground for
inhaltlich gedacht. Außerdem haben uns
a garden. Additionally, we
Betonbauten immer schon gefallen, ob
always liked buildings made
das jetzt Bunker, Industrieanlagen oder
from concrete, whether they
Gartengebäude sind, also die Faszina-
were bunkers, industrial sites
tion dafür, speziell für verwitterten Beton,
or garden buildings. The fas-
der von Moosen und Flechten überzo-
cination for this and also for
gen ist, als etwas Erd – und Steinnahes,
weathered concrete that is
ist gerade auch im Augenblick bei unse-
overgrown with moss and li-
rem neuesten Projekt ein wichtiges
chen – as something earth
Thema.
and stone-like – is an impor-
tant issue also in our latest
project. Therefore, we could
Daher können wir uns durchaus vorstel-
easily imagine to dream up
len, uns für dieses Industrie-Areal einen
a garden for this industrial
Garten auszudenken und ihn dann bild-
area and then deal with it
nerisch zu bearbeiten. Dazu hat natür-
on an image level. Of
lich jeder einen anderen Zugang und
course, everybody has a dif-
ich wette, daß ihr einen anderen habt.
ferent approach on that and,
Ich finde aber, daß es auch zu eurer Ar-
I guess you also have a dif-
beitsweise sehr gut passen würde, dar-
ferent one. But I think it
aus einen Garten zu machen. Wir blie-
would perfectly fit to your
ben ja an diesem schönen Tag nicht
work as well to make a gar-
ohne Grund vor jenem Becken, in dem
den out of it. On this beauti-
sich Regenwasser gesammelt hatte, ge-
ful summer day we alto-
meinsam so lange stehen. Darin hatte
gether did not stop without
sich ein wirklich lebendiges Biotop aus
reason in front of this pool
Algen, Molchen und Blutegeln zwischen
filled with rain water. Ac-
überwucherten Stoßdämpfern und be-
tually, in there a very vivid
moostem Styropor gebildet. Da hatten
biotope of alga, salaman-
wir ja alle sofort das Gefühl, als könnte

the urban declasses are ex-
wird und die Jetsetunternehmer die Zita-
pelled to the deportation
delle von Herumstreunenden und der
zone and jetset entrepre-
post-fordistischen Mittelklasse freizuhalten
neurs protect the citadel from
versuchen.
vagabonds and the post-for-
dist middle class. Pasted like
Die Poster wurden wie Tapete an sieben
wall paper in seven roofless
gigantische Wände ohne Dach – dem
gigantic walls in the fac-
früheren Kies- und Sanddepot des Plat-
tory's old depot, the posters
tenwerks – direkt neben existierende
were juxtaposed to existing
Graffiti geklebt, so dass sie für Vorbei-
graffiti and could be seen
kommende bereits von der Straße sicht-
from the road by travelers,
bar waren. Aufschriften, wie die fol-
providing additional thought-
gende, boten zusätzlichen Anreiz zum
inscriptions about daily life
Nachdenken:
such as the one who read:

"Tourists who drive by
" Tourists who drive by in their neigh-
in their neighbor's cars
bor's cars who buy homes and keep up
who buy homes and
their gardens".
keep up their gardens".

The ambiguous urban slo-
Die mehrdeutigen urbanen Slogans und
gans and iconography deri-
die Ikonographie, die sich aus der Ar-
ving from the work confron-
beit ableitet, forderte jene, die periphe-
ted the competitive billboard
ren 'Brandscapes' dominierende Kultur
culture of the peripheral
der Werbetafeln, die die Vorbeifahren-
brandscape, which entices
den in ihre Märkte locken, heraus.
the drivers into their markets.

Offering nothing but urban
Die Poster, die nichts weiter als stadt-
theory terminology and ab-
theoretische Fachausdrücke und ab-
stract avatar skins, the po-
strakte Hüllen von Avatars zeigten, luden
sters invited to enter an
zum Betreten einer verlassenen Ruine
abandoned ruin where no-
ein, in der nichts verkauft wurde und in
thing was sold and only a
der es einzig einen Möglichkeitsraum zu

empty. In 1990, already
gen waren schon 1990 unbewohnbar
400,000 dwellings were un-
und verfielen.
inhabitable and therefore de-

generated. Meanwhile,

through new building of al-
Inzwischen stieg der Leerstand durch
most 800,000 dwellings, the
Neubau von knapp 800.000 Wohnun-
amount of empty apartments
gen trotz gestiegener Zahl der Haushalte
grew about 600,000, alt-
um rund 600.000 an. Nur gut die
hough the number of house-
Hälfte des gesamten Leerstands wird
holds grew as well. Only
noch am Markt angeboten. Der Rest ist
around 50 percent of the
„ausgebucht„ oder unbewohnbar. …
whole stock of emptiness is

still offered at the market.

The rest is closed out or unin-

habitable. … Thereby, many
Viele Städte drohen dadurch auseinan-
cities impend to break apart.
der zu brechen. Sie zerfallen in Frag-
They decay into fragments of
mente aus leeren Altbaugebieten, konso-
empty early 20th-century
lidierten, in neuer Pracht wieder
buildings, consolidated, luxu-
erstandenen Kernbereichen, halbleeren
riously renovated downtown
durch Abriss schrumpfende Plattenbau-
areas, half-empty and shrin-
siedlungen – vor allem dort, wo die
king (due to demolition)
DDR-Industrien zusammengebrochen sind
"Plattenbau" housing estates
– und in große, neue Einfamilienhaus-
– especially in places where
siedlungen.
the industry of the former

GDR broke down completely

–, and big, new single fa-

mily housing. There seems to
Ein Ende ist nicht abzusehen, denn der
be no end at the horizon,
aus der DDR-Zeit überkommene Woh-
because the stock of dwel-
nungsbestand ist zu einseitig zusammen-
lings from the GDR time is
gesetzt.
too uniform in its composi-

tent is and obstruct the pas-
weg, es neu zu denken. jahre gingen
sage to re-think it. years pas-
ins land, bis wir die freiheit gewonnen
sed until we gained the free-
hatten, ein zelt neu zu verstehen, nicht
dom to understand a tent
mehr als ding hausartig, geschlossen,
newly, not as a house-like
fest verankert und verzurrt, sondern als
thing anymore, closed, dee-
ein tuch, das so schlau sein soll wie der
ply anchored and knotted,
wind, das auf seine herausforderung ein-
but as a cloth, which is sup-
geht und sich nicht in seinem sein dar-
posed to be as smart as the
stellt, sondern in seinem verhalten. …"[2]
wind that answers to its chal-

lenges and does not display

itself in its being, but in its

behavior."[2]

We dealt with a translucent,
Wir hatten es mit einer durchscheinen-
latex-like, non-breathable
den, latexartigen, nichtatmenden, das
skin, retaining the self in the
Eigene im Innern festhaltenden Haut zu
inside, which had to be hold
tun, die es im nicht mehr Definierten auf-
up in the non-definable: ori-
zufalten galt: Erzeugung einer Hülle für
gination of a shell for lusts,
Begierden, Gelüste, Wünsche, Phanta-
longings, wishes, fantasies.
sien.
A private nucleus within the
Ein privater Nukleus im offengelasse-
left open, but non-open, non-
nem, nicht geöffnetem und nicht öffentli-
public terrain of a shut down
chem Terrain einer stillgelegten Produkti-
factory for private elements
onsstätte für private Wohneinheiten,
of dwelling, a ruin.
einer Ruine.

Katja Heinecke, artist, Leipzig
Katja Heinecke, Künstlerin, Leipzig

[1] highest mountain (1214 m) of the former GDR
[2] Otl Aicher, Gehen in der Wüste (walking in desert), 1982, Frankfurt am Main

[1] mit 1214 m ü.d.M höchster Berg der ehem. DDR

[2] Otl Aicher, Gehen in der Wüste, 1982 Frankfurt a.Main

in Berlin, capital of GDR, the
bekannt wurde, waren 6-Geschosser
6-story building without ele-
ohne Aufzug republikweit erlaubt.
vator was allowed all over

the republic.

In the 1970s, the fulfillment
In den 70er Jahren schien die Erfüllung
of the housing programme
des Wohnungsbauprogramms noch in
seamed to be far away. A
weiter Ferne. Als Ursache wurde zu ge-
too low productivity of the
ringe Produktivität der Wohnungsbaupro-
building and construction in-
tion ermittelt. Kombinatsbildungen sollten
dustry was made responsi-
helfen, schneller mehr Wohnungen her-
ble. In order to help produ-
zustellen. Um Arbeitskräfte für die neuen
cing more dwelling units in a
Strukturen zu rekrutieren, löste die Plan-
shorter time, so called "Kom-
wirtschaft kleine Bauhandwerksbetriebe
binate" (combines) were for-
auf.
med. Since many workers

were needed for these new

structures, the centrally plan-

ned economy cancelled

small enterprises owned by

craftsmen. Surprisingly, these
Die Bauhandwerker wechselten aber
craftsmen did not rotate into
nicht wie erwartet in die Plattenwerke,
the factories producing the
sondern verschwanden in den Bauabtei-
prefabricated slabs, but dis-
lungen der Industriebetriebe.
appeared inside the "Baubri-

garden" (GDR work team) of

the industry. Because of the
Hier war infolge der fehlenden Hand-
now missing craftsmen's ent-
werksbetriebe Bedarf entstanden, eigene
erprises, a need in the indu-
Abteilungen zusammenzustellen, um die
stry evolved to make up own
angeschlagenen Produktionsstätten zu
sections, in order to maintain
unterhalten.
the harmed production sites.

Prisoners were forced to
Inhaftierte wurden gezwungen, Unge-

ders and leeches between
das – von seiner Wichtigkeit her gese-
overgrown shock absorbers
hen - das neue Gartenzentrum sein,
and mossed polystyrene had
ganz klassisch wie im Hortus Conclusus.
developed. Immediately, we

all had the feeling that – loo-

ked at it from its importance

– this could be the new cen-

ter of this garden, very clas-

sical like in Hortus Conclu-

sus.
R.K.: Für mich in meiner Arbeit ist es ja
R.K.: I think in our work we
so, daß wir oft Orte suchen, die eine
often look for places, which
zeitliche und räumliche Unschärfe in sich
hold a temporal and spatial
bergen. Und mit unseren mobilen Gär-
fuzziness. And with our Mo-
ten[3] versuchen wir genau diese Begriff-
bile Gardens[3] we try to cla-
lichkeit zu verdeutlichen, damit hinterfra-
rify exactly these definitions.
gen wir die scheinbare Realität der
Therewith we question the
Dinge. Und dieses begreifen wir dann
ostensive reality of things.
als Garten - als Gartenmodell.
And this is what we con-

ceive as garden, as a model

of garden.
B&D: Da du gerade das Wort Modell
B&D: Yes, I can see in your
verwendet hast: Ich denke, - weil wir
work this fractal geometry,
auch Modellwelten konstruieren, die wir
which favors nature, be-
dann allerdings immer im Bild darstellen
cause nature creates much
- natürlich bauen wir auch Modelle,
more complex structures that
aber das Bild ist immer der erste Ort, an
– so to say – build up an ex-
dem wir ein Modell konstruieren - ‚daß
treme opposition to such a
diese ganze Begegnung und diese Aus-
constructivist notion of a fac-
einandersetzung, die wir im Plattenwerk
tory of concrete, in which –
geführt haben, auf dem Boden von Ge-
so to say – the new society
dankenmodellen steht und, daß das der
was supposed to be con-
Ausgangspunkt war, an dem wir über-

potential space could be
entdecken und eventuell zu
found and eventually activa-
beleben gab.
ted.

It was this relationship to the
Allgemein gesprochen war es die Bezie-
surrounding landscape that
hung zur umliegenden Landschaft, die
at a more general level cha-
den Gartensalon auszeichnete.
racterized Garten Salon.

People strolled without gui-
Menschen spazierten ohne Führer oder
des or maps and slowly a
Landkarte und langsam entstand eine
mental configuration of the
mentale Konfiguration des kompletten
total network started to
Netzwerks, das dem Nachmittag zu-
emerge. A few meters away
grunde lag. Wenige Meter vom Platten-
from the plattenbau factory,
werk entfernt tauchte eine weitere Ver-
another one was found, this
knüpfung auf, die Verknüpfung zu
one for pre-fabricated indivi-
vorgefertigten, individualisierten Einfami-
dualized family homes. Is
lienhäusern. Ist dies das Zeichen einer
this the sign of a new econo-
neuen ökonomischen Ära, eine, in der
mic era, one in which the so-
die sozialistischen Ideen von Gleichheit
cialist ideas of equality
durch Raum und Einheit abgelöst wer-
through space and uniform-
den durch einen wildwuchernden Indivi-
mity give place to a rampant
dualismus von Geschmack und Dekor?
individualism of taste and

decor? A pagan ritual brin-
Ein weltliches Ritual, das Dionysos und
ging together Dyonisis and
Adonis zusammengebracht hatte, been-
Adonis ended the Salon, lo-
dete den Salon, der auf einer performa-
cating it at a performative
tiven Ebene angesiedelt war und in dem
level, activated by contem-
zeitgenössische Kunstpraxis ein kommu-
porary art practices as a
nikatives Angebot zur kollektiven Erschaf-
communicative offering to
fung des öffentlichen Raumes erzeugte.
participate in the collective

creation of the public space.
Paula Roush, Künstlerin, London

Paula Roush, artist, London

tion. Too many dwellings
Zu viele Wohnungen wurden nicht nach
were not built according to
den Wünschen der Nachfrager, sondern
the needs of the tenants, but
nach zentralen Planungsvorgaben ge-
to central defaults of plan-
baut. …
ning. …

Within the next ten years,
In den ostdeutschen Städten und Ge-
300,000 to 400,000 empty
meinden müssen in den nächsten 10
dwellings have to be pulled
Jahren 300.000 bis 400.000 leerste-
down in East German cities
hende Wohnungen abgerissen werden,
and communities, in order to
mit dem Ziel der Wiederherstellung
get the market back into ba-
eines Marktgleichgewichts sowie unter
lance and to foster the ne-
Gesichtspunkten des notwendigen Stadt-
cessary "Stadtumbau" (reor-
umbaus. …
ganization of the city).

… The commission suggests
Die Kommission empfiehlt, den Abriss
to sponsor the pulling down
von leerstehenden Wohnungen dort, wo
of empty dwellings with up
er für den Stadtumbau nützlich ist und für
to 140 DM per sqm living
das Marktgleichgewicht erforderlich ist,
area in places where it is
mit bis zu 140 DM/qm Wohnfläche zu
advantageous to the reorga-
fördern.
nization of the city and es-

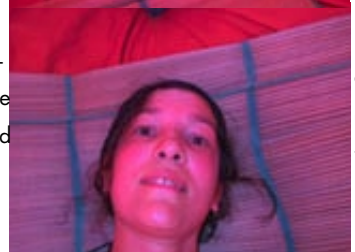
sential for the balance of the

market. Therefore, within the
Dazu wären über 10 Jahre ca. 300
next ten years around 300
Mio. DM jährlich aufzuwenden, die je
million DM per year have to
zu einem Drittel vom Bund, den ostdeut-
be spent, which will be divi-
schen Ländern und den jeweiligen Kom-
ded by one third each bet-
munen aufzubringen wären. …
ween the Federal Republic,

the East German states and

the corresponding communi-

ties. … In order to fulfil these
Bei der Erfüllung dieser neuen, großen
new, big tasks, the cities and
Aufgabe brauchen die Städte und Ge-



work in "Plattenwerken" and
lernte, Studenten wurden verpflichtet in
on construction sites as well
Plattenwerken und auf der Baustelle die
as non-educated people and
Produktion aufrecht zu erhalten. Die
students. The quality of the
Qualität der Produkte litt unter solchen
products suffered from these
Bedingungen.
conditions. A growing num-
Immer mehr Nachbesserungen vorort
ber of subsequent improve-
waren erforderlich.
ments onsite was necessary.

In the 1980s, areas easy to
In den 80er Jahren verknappten sich die
develop for housing construc-
Wohnungsbauflächen auf grüner Wiese,
tion ran short. Technical in-
da günstig erschließbare Flächen bereits
frastructure, streets and pu-
bebaut waren. Technische Infrastruktur,
blic transport had to make
Straßen und ÖPNV hatten immer län-
ever longer ways. At the
gere Wege. Gleichzeitig verfielen alte
same time, old parts of the
Stadtteile und Innenstädte, weil das Bau-
city and downtown areas
handwerk bzw. Reparaturbetriebe nicht
started to break down, be-
mehr existierten.
cause the craftsmen's little

enterprises, who used to do

the mending no longer exi-
Maurerbrigaden der Industriebetriebe
sted. "Maurerbrigarden"
begannen alte Gebäude als Betriebs-
(GDR work team of brick lay-
wohnungen herzurichten.
ers) of the industry started to

arrange old buildings as

dwellings for factory wor-

kers. The attempt was made
Außerdem setzte der republikweite Ver-
to construct the grown down-
such ein, mit 6m-Raster die gewachse-
town areas by using the 6-
nen Innenstädte zu bebauen. Neben der
meter grid pattern. Beside
Planung, wurde auch die Errichtung der
planning, the construction
Gebäude immer schwieriger, da Kran
became more and more diffi-
und Transportfahrzeuge sich nur schwer-
cult, since cranes and big
fällig in kleinen Strukturen bewegten.

structed. This is the contrast I
haupt ins Gespräch gekommen sind.
could imagine very well in

your piece of work. Since

you just mentioned the word

'model': I think – because

we also construct models as

a potential state that we then

display in an image (of

course we build models, but

the image is always the first

place on which we construct

a model) – that this whole

encounter and this debate

we had at the "Plattenwerk"

finally are based on the gro-

und of mental models, that

this was the starting point

where we began our de-

bate. The "Plattenwerk" cau-
Das Plattenwerk hat ja Fragen aufgewor-
sed questions such as what
fen, was könnte man daraus machen,
could we do with it, how
wie könnte man es nutzen, oder was ist
could one use it or what
es überhaupt für ein Ort – die wir dann
kind of place is it at all?
versucht haben modellhaft zu beantwor-
Questions that we then tried
ten? Wir haben ja erst mal nur gewusst,
to answer by models. First of
daß uns etwas dort hinzieht, und daß es
all, we just knew that there
uns anhebt. Und daß dieses Anheben,
was something, which attrac-
gewissermaßen der Anlaß war, um über
ted us, which inspired us.
die Modellhaftigkeit von Orten nachzu-
And this inspiration was the
denken. Übrigens „Modellhaftigkeit", da
reason for thinking about
ist ja Dessau ein interessantes Feld. Auf
places as models, as poten-
der einen Seite Wörlitz, wo der erste
tial states. Talking about mo-
Englische Landschaftsgarten des Konti-

communities in East Ger-
meinden in Ostdeutschland die finanzi-
many need the financial and
elle und gesetzgeberische Unterstützung
legal support of the Federal
des Bundes und der Länder. ..."[3]
Republic and the states."[3]

[1] aus: Hans Lewitzky, Meine Wohnung, VEB Verlag für Bauwesen, Berlin, 1958
[2] aus: VEB Wohnungsbaukombinat Halle, Vorwort / Zur Einleitung
[3] aus: Bericht der Kommission: „Wohnungswirtschaftlicher Strukturwandel in den neuen Bundesländern„, Kurzfassung, November 2000

[1] Taken from: Hans Lewitzky, Meine Wohung, VEB Verlag für Bauwesen, Berlin, 1958.
[2] Taken from: VEB Wohnungsbaukombinat Halle, Vorwort / Introduction
[3] Taken from: Report of the Commission: „Wohnungswirtschaftlicher Strukturwandel in den neuen Bundesländern", (Structural Changes of the Residantial Trade and Industry in East German states) Summary, November 2000.

machines were hardly able
Häufig kam es zu technologisch beding-
to move through the small
ten Abrissen.
inner city structures. Often,
buildings had to be pulled
down because of such tech-
nological reasons.

After finishing my studies in
Nach dem Studium begann ich 1986 in
1986, I started to work in a
einem Stadtplanungsbüro, welches be-
district-controlled office for
zirksgeleitet war, zu arbeiten.
urban planning. My first task
Als meine erste Aufgabe hatte ich im hi-
was to determine the locati-
storischen Stadtkern von Wernigerode
ons for "Plattenbauten" in-
Standorte für den Plattenbau zu ermit-
side the historical city center
teln.
of Wernigerode. Part of the
Bestandteil der Aufgabenstellung war es,
task was to pull down the ol-
die ältesten verschlissenen Gebäude ab-
dest, threadbare buildings.
zureißen, da man herausgefunden hatte,
The reason: one had found
dass die DDR im Weltmaßstab die älte-
out that in comparison to the
sten Gebäude besaß, während das
rest of the world, the GDR
Durchschnittsalter von Gebäuden in Ka-
owned the oldest buildings,
nada, Frankreich oder der Bundesrepu-
while the average age of
blik Deutschland wesentlich geringer
buildings in Canada, France
war.
and the Federal Republic of
Germany was much lower.

In my latest works I partially
In meinen aktuellen Arbeiten bin ich teil-
have to deal again with pul-
weise wieder mit Abriss konfrontiert.
ling down. But now because
Diesmal ist aus einem Überangebot von
of a surplus of dwellings and
Wohnungen heraus, der Bestand zu re-
in order to reduce the stock.
duzieren.

Jens Fischer, Architekt, Leipzig
Jens Fischer, architect, Leipzig

dels – Dessau, by the way,
nents, in dem zum Beispiel auch Land-
is an interesting field. On the
wirtschaft betrieben wurde, entstanden
one side Wörlitz – where the
ist – quasi ein Modellgarten für frühe
first English landscape gar-
Formen demokratischen Denkens. Und
den in continental europe in-
dann das Bauhaus, das von Weimar
tegrating even agriculture
nach Dessau gegangen ist, und damit
was created – as a model
die Wendung von einem eher auf die
garden for early forms of de-
Wiener Werkstätten bezogenen Begriff,
mocratic thinking. And then
hin zu einer Verbindung mit der Industrie
the Bauhaus – which moved
vollzogen hat, ein Modellansatz, der ja
from Weimar to Dessau and
maßgeblich Geschichte gemacht hat –
thereby turned its program
wie ihr es ja selbst sehr gut wißt. Und
from an orientation at the
dann eben diese Plattenbauten, das so-
Vienna Workshops into a
zialistische Modell, das man durchaus
connection with the industry
ernst nehmen sollte, was sich aber hier
– as a model with finally a
im Plattenwerk eher in seinem Scheitern
global impact. And then,
– sozusagen in seinem schönsten Schei-
these "Plattenbauten", the so-
tern – darstellt.
cialist model that should be
taken seriously, but it repre-
sents itself rather in its break
down, so to say in its most
beautiful breakdown.

R.K.: In my memory I can
R.K.: In Gedanken sehe ich uns wieder
see us again standing aro-
um dieses kleine Wasserbecken rumste-
und the small pool, staring
hen und auf den Schrott starren, durch
into the scrap through oily
das ölbeschmierte Wasser hindurch. Es
water. There was an effec-
hatte eine Wirklichkeit und eine Wirk-
tiveness and a reality and
samkeit und beides kommt nicht in unmit-
they both do not operate di-
telbarer Weise zusammen, sondern bei-
rectly. They first have to be
des muß erst irgendwie zusammen
put together somehow.
gebracht werden.

© 2002 authors translation: silke steets design: katja heinecke photo credits: cecilia berkovic _ juan pablo oyola cortes _ paola rosh www.mzm.org.uk

B&D: And we are – so to say – the catalysts for this accomplishment. Through our reflexive perspective that we now send out, for instance, in such a conversation, all of a sudden this corroded shock absorber, which – overgrown by alga – appears in a new form gets an attention. The attention we pay to this forgotten, pupated quotidian object is then the poetic moment that lifts this object out of its oblivion and its crappy being and transfers it into an new context of meaning. And so the whole pool, or even the whole "Plattenwerk" is actually a place of oblivion, which we lift up again from its engrossment through our perspective and which we first of all transgress only in our mind into another reality, not imaginable before.

B&D: Wir sind da sozusagen die Katalysatoren für dieses Zusammenkommen. Durch unseren reflexiven Blick, den wir jetzt nach außen, z.B. in Form dieses Gespräches, senden, kommt dann auf einmal diesem verrosteten Stossdämpfer, der mit seinem Algenpelz eine neue, uns anregende Form bekommen hat, Beachtung zu. Diese Beachtung, die man diesem verschollenen, verpuppten Alltagsgegenstand entgegenbringt, ist dann eben dieses poetische Moment, was ihn aus seiner Vergessenheit und seinem als Müll abgelagerten Sein heraushebt und ihn in einen neuen Bedeutungszusammenhang setzt. Und so ist das ganze Becken, ja eigentlich das gesamte Werk, ein Ort der Vergessenheit, den wir durch unseren Blick wieder aus dieser Versunkenheit hervorheben und den wir zunächst nur durch unsere Gedanken in eine andere, vorher nicht vorstellbare Wirklichkeit überführen.

1 The conversation refers to a stroll on the area of the former "Plattenwerk Dessau-West" (Plattenwerk = factory that produces prefabricated slabs for residential housing) in August 2001. The participants were Caroline Bittermann, Peter Duka, Katja Heinecke and Reinhard Krehl.

2 Bittermann & Duka: www.die-dritte-kammer.de

3 Mobile Gärten sind experimentelle Werkzeuge des Projektes " Gärten zum Borgen / Gärten auf Reisen" von Atelier alias (Katja Heinecke, Reinhard Krehl, Bertram Weisshaar).

Das Gespräch bezieht sich auf einen gemeinsamen Spaziergang auf dem Gelände des ehemaligen Plattenwerkes Dessau-West im August 2001 mit Caroline Bittermann, Peter Duka, Katja Heinecke und Reinhard Krehl.

² Bittermann & Duka: **www.die-dritte-kammer.de**

³Die mobilen Gärten sind experimentelle Werkzeuge des Projektes " Gärten zum Borgen / Gärten auf Reisen" von Atelier alias (Katja Heinecke, Reinhard Krehl, Bertram Weisshaar).